

# Contents

<b>Transliteration</b>	viii
<b>Notes</b>	ix
<b>Introduction</b>	1
The Subject of This Book	8
<b>Chapter One: Faṣāḥah and Balāghah</b>	17
<b>The Concept of Al-Faṣāḥah</b>	17
The Faṣāḥah of The Word	19
The Faṣāḥah of The Discourse	21
The Faṣāḥah of The Speaker	24
<b>The Concept of Al-Balāghah</b>	25
<b>Chapter Two: Semantic Analysis</b>	27
* <i>b-kh-s</i> بَخَسَ	27
* <i>th-q-l</i> ثَقُلَ	30
* <i>kh-f-f</i> خَفَّفَ	32
* <i>kh-s-r</i> خَسِرَ	34
* <i>t-gh-w</i> طَغَوُ	38
* <i>t-f-f</i> طَفَّفَ	41
* <i>q-s-t</i> قَسَطَ	46
* <i>k-y-l</i> كَيْلَ	56
* <i>n-q-s</i> نَقَصَ	66
* <i>w-z-n</i> وَزَنَ: الْوَزْنُ	71
** <i>mīzān</i> مِيزَانٌ	83
** <i>mawāzīn</i> مَوَازِينُ	96
* <i>w-f-y</i> وَفِي	105
<b>Chapter Three: General Considerations</b>	118
* Introduction	118
* Perfect Translation	119

* Word and Sense in Religious Texts	121
* Basic Requirements of the Translator	122
* Intentionality of Text	123
* Synonymy and Translation	125
* Translation Loss	129
* Changes of Meaning	130
* The Impact of the ST on the Translation	132
* Translating the Word of God	133
* Culture and Translation	135
* The Qur'an and Cultural Differences	136
* Translation and Addition	139
* The Business of The Translator	139
* Legitimate Additions	140
* Decision-Making in Translation	143
* Cultural Differences: An Obstacle?	144
* Exoticism: An Answer?	145
* Repetition	147
* Other Features	154
* Itifāt (Reference Switching)	155
* The Impact of The translator's Intentions	156
* Permissibility of Translating The Qur'an	157
* Translatability of The Qur'an?	158
<b>Chapter Four: Translation Analysis</b>	160
Surat Al-Rahmān, Ayah 7	سورة الرحمن آية 7 163
Surat Al-Rahmān, Ayah 8	سورة الرحمن آية 8 168
Surat Al-Rahmān, Ayah 9	سورة الرحمن آية 9 175
Surat Al-Shūrā, Ayah 17	سورة الشورى آية 17 182
Surat Al-Hadīd, Ayah 25	سورة الحديد آية 25 186
Surat Al-Anām, Ayah 152	سورة الأنعام آية 152 190

Surat Al-Arāf, Ayah 85	سورة الأعراف آية 85	193
Surat Hūd, Ayah 84	سورة هود آية 84	196
Surat Hūd, Ayah 85	سورة هود آية 85	199
Surat Al-Isrā, Ayah 35	سورة الإسراء آية 35	201
Surat Al-Shuarā, Ayahs 181-3	سورة الشعراء الآيات 181-183	205
Surat Al-Mutaffifīn, Ayahs 1-3	سورة المطففين الآيات 1-3	212
Surat Al-Anbiyā, Ayah 47	سورة الأنبياء آية 47	222
Surat Luqmān, Ayah 16	سورة لقمان آية 16	
Surat Al-Nisā, Ayah 40	سورة النساء آية 40	224
Surat Yūnus, Ayah 61	سورة يونس آية 61	
Surat Saba, Ayahs 3 & 22	سورة سبأ الآيات 3 و 22	
Surat Al-Zalzalah, Ayahs 7 & 8	سورة الزلزلة الآيات 7 و 8	
Surat Al-Hijr, Ayah 19	سورة الحجر آية 19	229
Surat Yūsuf	سورة يوسف	232
Surat Al-Anbiyā, Ayah 47	سورة الأنبياء آية 47	240
Surat Al-Arāf, Ayahs 8-9	سورة الأعراف الآيات 8-9	243
Surat Al-Muminūn, Ayah 102	سورة المؤمنون آية 102	
Surat Al-Muminūn, Ayah 103	سورة المؤمنون آية 103	
Surat Al-Qāriah, Ayah 6	سورة القارعة آية 6	
Surat Al-Qāriah, Ayah 8	سورة القارعة آية 8	
Surat Al-Kahf, Ayah 105	سورة الكهف آية 105	254
<b>Chapter Five: Concluding Remarks</b>		258
<b>Endnotes</b>		266
<b>Appendix (1):</b> Some English Translations of The Qura'n		323
<b>Appendix (2):</b> Qur'anic Ayahs Quoted in This Work		325
<b>Appendix (3):</b> Lines of Poetry Quoted in This Work		335
<b>Bibliography:</b> Arabic ثبت المراجع العربية		339
English		351